

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

_____ Е. Н. Ярославова
28.06.2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

практики

к ОП ВО от _____ № _____

Практика Производственная (преддипломная)
для направления 45.03.02 Лингвистика
Уровень бакалавр **Тип программы** Академический бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 07.08.2014 № 940

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

25.05.2017

(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

25.05.2017

(подпись)

И. В. Ставцева

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

преддипломная

Цель практики

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

Задачи практики

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- закрепление навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие профессиональной рефлексии.

Краткое содержание практики

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения

практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
<p>ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать:принятые в социуме моральные и правовые нормы.</p>
	<p>Уметь:осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть:технологией общения в трудовом коллективе; трудовой дисциплиной.</p>
<p>ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать:сферы реализации профессиональной компетенции.</p>
	<p>Уметь:определять значимость компонентов профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть:основами саморазвития, формирования профессиональной компетенции; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.</p>
<p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>	<p>Знать:структуру организаций, осуществляющих переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации; современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги; знать процедуру и особенности проведения собеседования с потенциальным работодателем.</p>
	<p>Уметь:ориентироваться на рынке труда в части, касающейся своей профессиональной деятельности; составлять резюме.</p>
	<p>Владеть:навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).</p>
<p>ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>Знать:основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе.</p>

	<p>Уметь:ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде.</p>
<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Владеть:навыками организации групповой и коллективной деятельности; корпоративной культурой; технологиями коммуникации.</p> <p>Знать:современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги.</p> <p>Уметь:работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики.</p> <p>Владеть:секретарскими навыками; навыками редактирования, навыками обработки и оформления необходимой информации.</p>
<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать:алгоритм предпереводческого анализа текста оригинала.</p> <p>Уметь:осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе.</p> <p>Владеть:методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</p>
<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.).</p> <p>Уметь:профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.</p> <p>Владеть:навыками работы с</p>

	<p>лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать: типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; применять основные приемы письменного перевода; находить адекватные соответствия в переводном языке.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Знать: систему основных понятия лингвистики; историю развития конкретной лингвистической проблемы, ее роли и места в изучаемом научном направлении.</p> <p>Уметь: интерпретировать основные фонетические / лексические / грамматические / словообразовательные явления и закономерности функционирования исследуемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Владеть: умениями исследования и критического анализа языковых явлений и закономерностей в теоретическом и прикладном направлениях.</p>
<p>ОПК-6 владением основными способами</p>	<p>Знать: основные принципы организации,</p>

выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области лингвистики и перевода.
	Уметь: оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, ВКР и т.д.); вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем.
	Владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.10 Практический курс первого иностранного языка В.1.12 Теория перевода Б.1.08 Информационные технологии в лингвистике Учебная практика (2 семестр)	

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.12 Теория перевода	а) знать: типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.); б) уметь: осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; в) владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

<p>Б.1.10 Практический курс первого иностранного языка</p>	<p>а) знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; характеристики коммуникативного контекста, фонетические языковые средства; лексические языковые средства; грамматические языковые средства;</p> <p>б) уметь: определять особенности текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в зависимости от текущего коммуникативного контекста;</p> <p>в) владеть: способностью реализовывать коммуникативные цели, используя адекватные дискурсивные способы; способностью осуществлять коммуникацию с учетом коммуникативного контекста; способностью формулировать мысли средствами иностранного языка; способностью свободно выражать свои мысли на иностранном языке.</p>
<p>Б.1.08 Информационные технологии в лингвистике</p>	<p>а) знать: требования информационной безопасности; современные электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач;</p> <p>б) уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий;</p> <p>в) владеть: навыками работы с электронными словарями и справочниками.</p>
<p>Учебная практика (2 семестр)</p>	<p>а) знать: структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации; современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги; методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования;</p> <p>б) уметь: использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики;</p> <p>в) навыками делопроизводства; навыками редактирования, навыками обработки и оформления необходимой информации; основами</p>

саморазвития, формирования профессиональной компетенции.
--

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 39 по 40

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный этап	9	Проверка отчета (модуль 1)
2	Основной этап	72	Проверка отчета (модуль 2)
3	Заключительный этап	18	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета	9	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	1. Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника. 2. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. 3. Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику.	9
2	Организация и проведение производственной практики: 1. Выполнение переводческих заданий. 2. Переводческий анализ. 3. Консультации с преподавателем в университете.	72
3	1. Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон. 2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.). 3. Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению. 4. Оформление документации в соответствии с требованиями. 5. Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала.	18
4	Защита отчета: выступление на итоговой конференции.	9

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный этап	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Проверка отчета (модуль 1)
Основной этап	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с	Проверка отчета (модуль 2)

	применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
Основной этап	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Проверка отчета (модуль 2)
Основной этап	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Проверка отчета (модуль 2)
Заключительный этап	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Проверка презентации
Защита отчета	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Проверка презентации
Защита отчета	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Проверка презентации
Защита отчета	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Проверка презентации
Защита отчета	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Проверка презентации
Защита отчета	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проверка презентации
Защита отчета	ПК-8 владением методикой подготовки к	Проверка

	выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	презентации
Защита отчета	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Проверка презентации
Все разделы	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Диф. зачет
Все разделы	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Диф. зачет
Все разделы	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Диф. зачет
Все разделы	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Диф. зачет
Все разделы	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Диф. зачет
Все разделы	ОПК-6 владением основными способами	Диф. зачет

	выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	
Основной этап	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Проверка отчета (модуль 2)
Заключительный этап	ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Проверка отчета (модуль 3)

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного модуля происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента (ведение делопроизводства, работа по заданию куратора и т.д.). Максимальный возможный балл - 20 баллов.	Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент

		<p>работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p> <p>Неудовлетворительно: 0 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p>
Проверка отчета (модуль 2)	<p>Оценивание результатов освоения переводческого модуля происходит на основании выполненных 2 глоссариев терминов по темам и составленных обзоров периодических изданий. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимально возможный балл – 55 баллов. Критерии: 1) наличие материалов по всем пунктам списка (список полный – 5 баллов, неполный – 0 баллов); 2) соответствие содержания материалов требованиям (отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике – 40-35 баллов; доклад покрывает 85% контролируемого материала – 34-29 баллов; доклад покрывает 75% контролируемого материала – 28-23 балла; доклад не сделан – 0 баллов); 3) качество представленных материалов: соответствие требованиям, способ представления, аккуратность, логичность, читабельность (материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, содержит образцы наглядности, соответствует требованиям к оформлению – 10 баллов; материал распечатан, оформлен в папку – 8 баллов; материал распечатан, частично соответствует требованиям к оформлению отчетной документации - 6 баллов; материал представлен в распечатанном виде в свободной форме – 4 балла).</p>	<p>Отлично: 46-55 баллов суммарно по всем критериям.</p> <p>Хорошо: 40-45 баллов суммарно по всем критериям.</p> <p>Удовлетворительно: 33-39 баллов суммарно по всем критериям.</p> <p>Неудовлетворительно: 0-32 балла суммарно по всем критериям.</p>
Проверка	Оценивание результатов освоения	Отлично: 20 баллов –

<p>отчета (модуль 3)</p>	<p>исследовательского модуля происходит на основании выполненного доклада и презентации по теме. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.</p>	<p>доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Хорошо: 16 баллов – доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Удовлетворительно: 12 баллов – доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия. Неудовлетворительно: 5 баллов – доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне.</p>
<p>Проверка презентации</p>	<p>Организуется студенческая конференция по практике, на которой каждый студент выступает с докладом. В докладе суммируются и интерпретируются достижения студента, изложенные в отчетах,</p>	<p>Отлично: студент получает 5 баллов, если его выступление хорошо структурировано, содержательно, отражает</p>

	<p>а также приводятся выводы по всей практике. Критерии оценивания: наличие четкой структуры, выверенного содержания, оформление мультимедийной презентации и ее соответствие устной речи студента, соблюдение временных рамок (5-10 минут на усмотрение куратора практики, что сообщается студентам заранее), свободная, содержательная речь (допускается наличие опорного конспекта и запрещается чтение с листа или дословное чтение с презентации).</p>	<p>основные моменты письменных отчетов, сопровождается свободной речью и грамотно оформленной мультимедийной презентацией, а также вписывается в отведенные временные рамки, заранее обозначенные куратором практики (5-10 минут). Хорошо: студент получает 4 балла, если 2-3 из приведенный условий выполнены неточно (например, на 2-3 минуты нарушено время и мультимедийная презентация недостаточно визуальна, содержит чрезмерное количество текста). Удовлетворительно: студент получает 3 балла, если 1-3 из приведенных условий имеют серьезные нарушения. Неудовлетворительно: студент получает 0 баллов, если присутствуют 1-3 грубейших нарушения и чтение доклада с листа или студент не готов к защите.</p>
<p>Диф. зачет</p>	<p>Высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.</p>	<p>Отлично: 86-100 баллов. Хорошо: 73-85 баллов. Удовлетворительно: 60-72 балла. Неудовлетворительно: 0-59 баллов.</p>

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Выполнение двустороннего англо-русского перевода документов, инструкций, сайтов и т.д. по следующим ориентировочным темам:
 - Древняя история и этнология Евразии

- Теоретическая и прикладная лингвистика
- Социальная психология
- Экономическая теория и мировая экономика
- Теория и история государства и права
- Математическое моделирование
- Композитные материалы
- Образовательная деятельность

Тематика может варьироваться в зависимости от нужд предприятий и структурных подразделений вуза, на которые студенты распределяются для прохождения практики.

2. Редактирование текстов.
3. Составление глоссария терминов по темам переводимых материалов.
4. Разработка двуязычных электронных лексикографических ресурсов.
5. Подготовка презентации по результатам практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода : английский-русский Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" В. С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2003. - 318 с.

б) дополнительная литература:

1. Настольная книга преподавателя иностранного языка Текст справ. пособие Е. А. Маслыко и др. - 3-е изд., стер. - Минск: Вышэйшая школа, 1997. - 522 с.
2. Иностранные языки в школе науч.-метод. журн. М-во образования Рос. Федерации, ООО "Методическая мозаика" журнал. - М., 1934-
3. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
4. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.
8. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист.

ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

9. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия

10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

11. Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2002-

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013.	Учебно-методические материалы кафедры	Локальная Сеть / Авторизованный
3	Дополнительная литература	Газетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические,	Электронно-библиотечная система Издательства Лань	Интернет / Авторизованный

	грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с.		
--	--	--	--

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		<p>Компьютерные классы кафедры с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (http://oxforddictionary.so8848.com/ - Online Collocation Dictionary; http://www.multitran.ru/ - электронный словарь Мультитран; http://www.ldoceonline.com/ - Online Longman Dictionary of Contemporary English; http://www.merriam-webster.com/ - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; https://www.britannica.com/ - Encyclopedia Britannica и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Программный комплекс Lingvo - Office 2007 - Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ - Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT - Автоматический экстрактор лексических единиц

		LanaKey - Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT
ЮУрГУ, Научная библиотека	454080, Челябинск, пр- т Ленина, 87	Журналы «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 20. «Педагогическое образование», «Иностранные языки в школе».